

La tecnología es esencial para el éxito de la localización continua

Hoja de datos



Poder reaccionar más rápidamente a las necesidades reales de los mercados ha permitido a las empresas dejar atrás los ciclos de desarrollo de productos largos para adoptar procesos más ágiles. Para favorecer este cambio, los productos se desarrollan de una manera más iterativa, con un lanzamiento inicial y una fase de observación para comprobar cómo reacciona el mercado. Dicha reacción permite ajustar el producto y mejorarlo para, más adelante, volver a distribuirlo.

Al mismo tiempo, se están produciendo más contenidos para dar soporte a esos productos y contactar con los clientes a lo largo del ciclo de vida de cada producto. Ahora, el contenido es una parte intrínseca de la experiencia del producto, lo que convierte a la localización en un elemento indispensable. Este fenómeno reúne un cúmulo de condiciones propicias, ya que hay volúmenes de contenidos más grandes y más iteraciones, lo que provoca una presión incesante sobre los equipos de localización.

El único modelo que permite gestionar este proceso de forma rápida y eficiente es la localización continua.

El desafío de los sistemas antiguos

Si bien parte de la solución consiste en adaptar el modelo de servicio para modificar la manera en que los proveedores de servicios lingüísticos (LSP, por sus siglas en inglés) interactúan con sus clientes, también resulta esencial invertir en un modelo tecnológico sólido diseñado para la localización continua. A medida que los proyectos disminuyen de tamaño y van acompañados de mayores exigencias de rapidez, hay que aprovechar la tecnología para eliminar la sobrecarga en la mayor medida posible. La solución: automatizar las entregas y las tareas repetitivas de cada proyecto.

Los sistemas de gestión de la traducción (TMS) antiguos no están diseñados para la localización continua y generan problemas a la hora de seguir el ritmo de esta nueva forma de hacer negocios. Este hecho genera fricción cuando hay que actualizar archivos con regularidad o se introducen nuevos archivos en mitad de un proyecto, ya que los sistemas antiguos tienen problemas para incorporar cambios en mitad del flujo sin que se vea interrumpido el trabajo que ya está en marcha. Los LSP pueden tener dudas o resistirse a trabajar con archivos nuevos o modificados debido a las limitaciones de TMS y del trabajo manual resultante, algo que pone en peligro los plazos y genera frustración.

En el pasado, un proyecto podía tener 100 tareas. Con la localización continua, podríamos tener 10 proyectos con 10 tareas cada uno. Si bien el número de tareas sigue siendo el mismo, el gestor de proyectos ahora tiene que supervisar 10 proyectos más pequeños con plazos más ajustados. Si no se eliminan tareas, se incrementa la carga que debe soportar el gestor.

Ahora, el contenido es una parte intrínseca de la experiencia del producto, lo que convierte a la localización en un elemento indispensable.



Una nueva solución diseñada para la localización continua

Para posibilitar estrategias empresariales más ágiles, Trados Enterprise está diseñada desde cero específicamente para la localización continua.

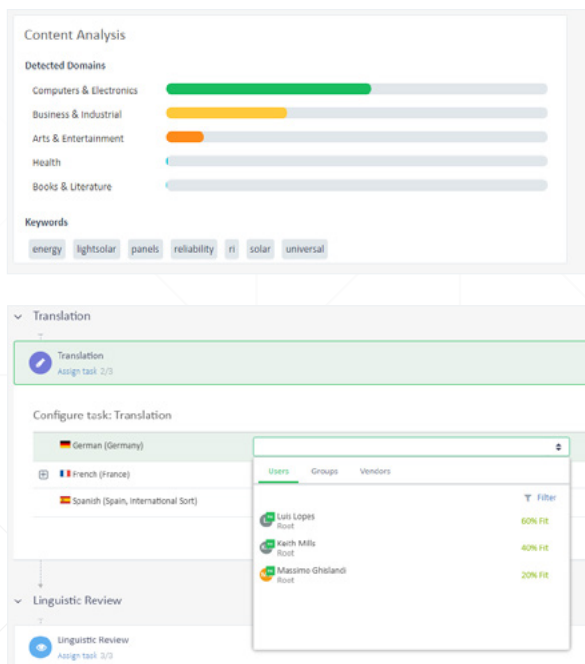
Integraciones y conectores de contenidos

Sin conectores, en cada proyecto es necesario invertir una enorme cantidad de tiempo y esfuerzo para importar y exportar archivos manualmente. Los conectores y las integraciones sirven para automatizar estos pasos, lo que reduce el riesgo de errores humanos en el proceso y permite a los gestores de proyectos concentrarse en tareas más valiosas.

RWS invierte en un amplio conjunto de más de 50 conectores con los que satisfacer las necesidades de los clientes. Sistemas de todos los negocios (desde comercio electrónico y sitios web hasta documentación de usuario y solicitudes de asistencia, pasando por otros tipos de repositorio de contenidos) están conectados con Trados Enterprise para optimizar los procesos y mejorar la eficiencia.

RWS Linguistic AI

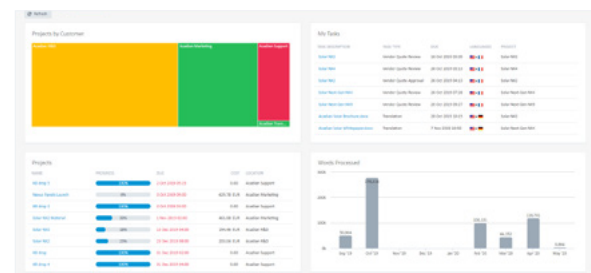
A medida que crece la cantidad de contenidos que debe localizarse, la carga de trabajo de los gestores de proyectos aumenta exponencialmente. Un mayor número de proyectos reduce el tiempo disponible para el análisis, el procesamiento previo y la planificación. Para escalar el volumen de recursos, estos pasos deben volverse inteligentes.



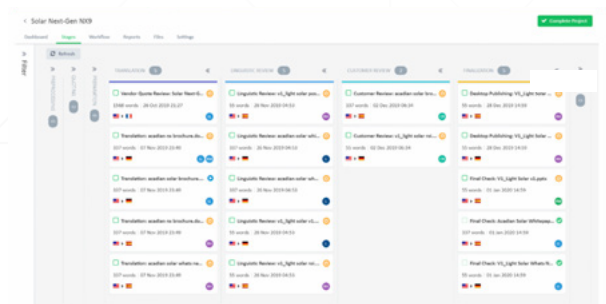
Para que los gestores de proyectos puedan realizar otras tareas, el analizador de contenido analiza los archivos, extrae datos sobre el contenido del proyecto, y hace recomendaciones rápidamente sobre el tipo de contenidos del archivo y sugiere a los mejores lingüistas para el proyecto. Para ello, las funcionalidades inteligentes utilizan los datos lingüísticos adecuados para garantizar que el trabajo no se estanque, incluso durante las actualizaciones reiteradas de los archivos.

Paneles modernos

Atrás quedan los días en los que no podíamos disponer de una visión general intuitiva y al momento de todos los proyectos. Ahora, los gestores de proyectos tienen a su disposición un vistoso y moderno panel basado en perfiles que les permite gestionar más tareas y proyectos con una carga menor. Gracias a los paneles inteligentes, los gestores de proyectos pueden minimizar los riesgos y prevenir problemas de forma proactiva. Cuando el margen disponible para solucionar los problemas es limitado debido a los plazos ajustados de los proyectos, la prevención puede ser crucial para el éxito.

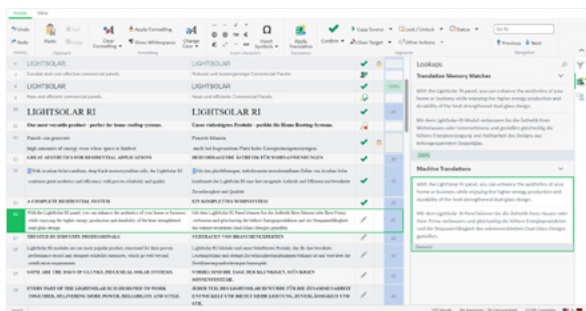


Con frecuencia, los gestores de proyectos tienen cientos de proyectos pequeños en marcha al mismo tiempo. Los mapas de actividad indican los proyectos que necesitan más atención para mantenerlos por el buen camino. Las vistas de Kanban destacan los detalles de proyectos concretos, permitiendo ver en qué punto del flujo de trabajo se encuentra cada tarea. En lugar de tener que revisar una larga lista de tareas, el gestor de proyectos obtiene una visión general del estado de los proyectos que le permite acceder a toda la información clave de un vistazo.



Traducción automática completamente integrada

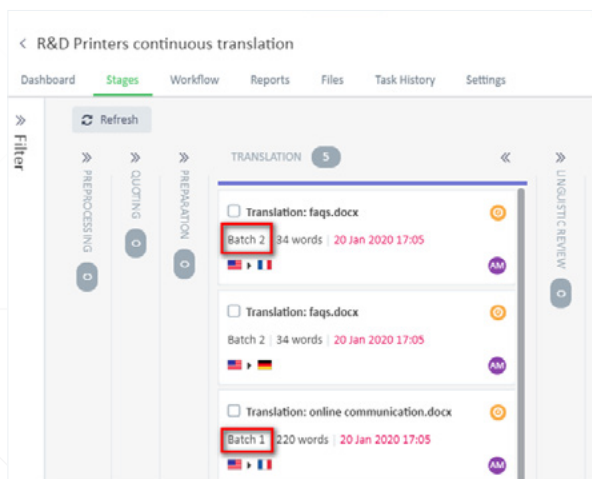
Con la localización continua, esperar a que llegue la versión final del contenido en el idioma de origen no es una opción. Los creadores de contenidos ahora deben tratar con varias versiones del mismo documento original y con plazos de traducción más ajustados. Para poder seguir este ritmo frenético, la integración de la tecnología de traducción automática suele ser una solución adecuada.



La posesición, o incluso el uso de una traducción totalmente automatizada, puede reducir en gran medida el tiempo de traducción de ciertos tipos de contenidos que deben llegar al mercado lo antes posible. Ofrecer entregas más rápidas implica que los mismos traductores ahora están disponibles para completar más iteraciones del mismo contenido.

Compatibilidad con actualizaciones en mitad del proyecto

En los sistemas TMS antiguos, añadir o actualizar los archivos de los proyectos existentes puede causar una parada total. Todo el proyecto se detiene hasta que el nuevo archivo se envía al TMS, se lleva a cabo el procesamiento previo, se actualiza el presupuesto y se identifican y asignan los lingüistas, lo que provoca retrasos y laboriosas tareas manuales.

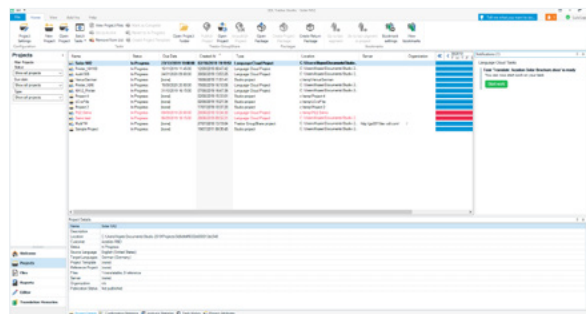


Ahora, la actualización de un proyecto mientras está en marcha es un proceso sencillo y eficiente. Cuando se introducen los nuevos archivos, se crean tareas nuevas y se integran en el proyecto existente. Las tareas tienen distintas versiones, por lo que el gestor de proyectos ya no tiene que configurar un proyecto nuevo y repetir todos los pasos del flujo de trabajo, lo que conlleva un ahorro de tiempo y esfuerzo.

Integración profunda con Trados®

En lo que respecta a la localización continua, los lingüistas se enfrentan a desafíos similares a los que tienen que sortear los gestores de proyectos: ambos deben traducir más archivos en menos tiempo. Las tareas manuales, como cargar y descargar archivos y kits de traducción, deben optimizarse para que los lingüistas puedan concentrarse en su tarea principal: traducir.

La integración entre Trados Studio y Trados Enterprise es impecable, por lo que los lingüistas pueden gestionar los archivos de forma más eficaz y con una menor sobrecarga. Ya no es necesario que los lingüistas trabajen desconectados en Trados Studio.



Cuando se asigna una tarea en Trados Enterprise, el lingüista recibe una notificación inteligente y puede abrirla en el entorno de edición de su ordenador. El archivo se descarga en segundo plano para que el lingüista pueda trabajar sin interrupciones y todos los cambios guardados en Trados Studio se cargan automáticamente a Trados Enterprise.

Además, los lingüistas también pueden hacer pequeños cambios en el editor online, lo que supone un ahorro de tiempo y esfuerzo.

Una nueva forma de progresar

Para satisfacer las exigencias del mercado y alcanzar los objetivos empresariales de una forma rápida, automatizada y eficiente, las estrategias de localización continua necesitan la potencia y la flexibilidad de la tecnología. Esta tecnología debe estar diseñada específicamente para adaptarse a los flujos de trabajo iterativos del panorama actual, facilitar la gestión de proyectos, reducir la sobrecarga de los lingüistas y proporcionar resultados fiables y repetibles de forma constante.

Haz frente a cualquier volumen de contenido con Trados Enterprise, diseñada especialmente para la localización continua.

¿Deseas obtener más información?

Visita [rws.com/es/trados-enterprise](https://www.rws.com/es/trados-enterprise)

Acerca de RWS

RWS Holdings plc es el principal proveedor de servicios lingüísticos basados en tecnología, de gestión de contenidos y de propiedad intelectual del mundo. Ayudamos a nuestros clientes a conectarse y a ofrecer nuevas ideas a personas de todo el mundo mediante la comunicación de contenido empresarial crítico a escala y la protección y materialización de sus innovaciones.

Nuestro objetivo es ayudar a las organizaciones a interactuar de forma eficaz con personas de cualquier parte del mundo. Para ello, utilizamos nuestra inteligencia global colectiva, amplia experiencia y tecnología inteligente para resolver cualquier reto relacionado con idiomas, contenido y acceso al mercado.

Entre nuestros clientes se encuentran 90 de las 100 principales marcas del mundo, las 10 empresas farmacéuticas más destacadas y aproximadamente la mitad de las 20 empresas que más patentes registran en todo el mundo. Nuestra base de clientes abarca las regiones de Europa, Asia Pacífico y América del Norte y del Sur, e incluye una amplia gama de sectores: tecnológico, farmacéutico, médico, legal, químico, automoción, gubernamental y telecomunicaciones. Ofrecemos nuestros servicios desde oficinas en cinco continentes.

Fundada en 1958, RWS tiene su sede en el Reino Unido y cotiza públicamente en AIM, el mercado regulado de la Bolsa de Londres (RWS.L).

Para obtener más información, visita: www.rws.com/es

© Reservados todos los derechos. La información incluida en este documento se considera confidencial y propiedad de RWS Group*.

* RWS Group es RWS Holdings PLC en representación propia y de sus filiales.